

Vertrag  
zwischen der

**UNIVERSIDAD DEL SALVADOR (USAL)**

VIAMONTE 1850, C 1056 ABB BUENOS AIRES – ARGENTINIEN

und der

**UNIVERSITÄT PASSAU**

INNSTR. 41, D-94032 PASSAU

**Präambel:**

Die Universidad del Salvador in Buenos Aires (Argentinien) und die Universität Passau (Deutschland) haben am 11. September 1998 einen Kooperationsvertrag vereinbart, der am 22.9.1998 ratifiziert wurde.

Beide Universitäten haben vereinbart, ein Austauschprogramm für Studierende ab dem Jahr 2000 aufzunehmen.

Studien haben gezeigt, wie notwendig und vorteilhaft es ist, Experten in den Bereichen Wirtschaft und Management auszubilden, die über kulturraumspezifische Kenntnisse über Deutschland und Europa einerseits, über Argentinien und Lateinamerika andererseits verfügen, so dass die so Ausgebildeten wesentlich zur soziokulturellen Integration, zum Ausbau wirtschaftlicher Beziehungen und zur Entwicklung des Handels zwischen beiden Ländern beitragen können.

Am 25.11.1999 wurde vereinbart, den Doppelabschluss mittels eines integrierten Studiums des Lizenziaturstudiengangs "Gerenciamiento (Management) Económico Intercultural" (LiGEI) der Universidad del Salvador und des Diplomstudiengangs "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" der Universität Passau zu ermöglichen. Der LiGEI-Studiengang ist die an argentinische Verhältnisse angepasste Version des Diplomstudiengangs "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" der Universität Passau.

Der am 25. November 1999 geschlossene Vertrag wurde am 16. Oktober 2009 erneuert, wobei infolge der Notwendigkeit, die Studiengänge an die europäische Studienreform anzupassen, der Diplomstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" durch den Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" ersetzt wurde.

In beiden Studiengängen - dem der "Licenciatura en Gerenciamiento (Management) Económico Intercultural" (LiGEI) auf argentinischer und dem Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" auf deutscher Seite - sind zwei (2) Fremdsprachen obligatorisch. Weitere wichtige Elemente beider Studiengänge sind neben den kulturellen und soziopolitischen Strukturen des gewählten Kulturraums europäische und internationale Wirtschaft sowie berufsbezogene Fächer.



Im Rahmen des Doppelabschlussprogramms sind das einjährige Auslandsstudium sowie ein Praktikum, alternativ Freiwilligenarbeit oder eine Tätigkeit als Wissenschaftliche Hilfskraft, obligatorisch.

Eine Wissenschaftliche Arbeit ist Teil der Abschlussprüfung zur Erlangung des Lizentiaturgrades im LiGEI-Studiengang und des Bachelorgrades im Studiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies".

Auf der Grundlage der gesammelten Erfahrungen der beiden Universitäten erhält der geschlossene Vertrag mit Wirkung des Datums der letzten Unterschrift folgende Fassung:

### **Artikel 1: Ziele**

Die Universidad del Salvador (USAL) in Buenos Aires (Argentinien) und die Universität Passau (Deutschland) bieten einen integrierten Studiengang an, der den Erwerb eines Doppelabschlusses ermöglicht, und zwar der **Licenciatura de Gerenciamiento Económico Intercultural (USAL)** und des Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang "**Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies**" (Universität Passau).

### **Artikel 2: Auswahlkriterien**

Für diesen integrierten Studiengang können folgende Studierende ausgewählt werden:

Die Studierenden der Universität Passau, die den Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" an der Universität Passau mit Spanisch als Fremdsprache in Modulbereich D studieren und zu Beginn des Aufenthaltes an der Universidad del Salvador ein Niveau von B2 nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen nachweisen können.

Die Studierenden der USAL, die das zweite Studienjahr erfolgreich beendet und den deutschen Kulturraum gewählt haben.

An der Universität Passau erfolgt die Auswahl auf Grundlage eines persönlichen Gesprächs am Lehrstuhl für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft.

An der USAL erfolgt die Auswahl auf Grundlage eines persönlichen Gesprächs mit dem Studiengangsleiter und dem Koordinator für internationale Beziehungen.

### **Artikel 3: Studiengebühren**

Die Studierenden der Universität Passau, die an der USAL zugelassen werden, entrichten an ihrer Heimatuniversität Semesterbeiträge nach Maßgabe des geltenden Rechts (84,50€ im Wintersemester 2021/2022). Sie sind von der Zahlung jeglicher Studienbeiträge an der USAL befreit und müssen ausschließlich die Ausstellung des Zeugnisses und des Transcript of Records bezahlen, entsprechend den jeweiligen Kosten im Jahr der Ausstellung (12300 argentinische Pesos im Jahr 2021, ≈ 107€, Währungsumrechnung Stand: September 2021).

An der Universität Passau werden keine Studienbeiträge erhoben. Es sind von allen Studierenden lediglich die Semesterbeiträge zu entrichten.



#### Artikel 4: Studienaufbau

Im dritten oder vierten Studienjahr absolvieren die argentinischen Studierenden und im zweiten oder dritten Studienjahr die deutschen Studierenden jeweils zwei (2) Semester an der jeweiligen Partneruniversität und legen die entsprechenden Prüfungen in den beteiligten Institutionen ab.

Die Studierenden der USAL können ihr Studium an der Universität Passau entweder zum europäischen Sommersemester (April) oder Wintersemester (Oktober) aufnehmen.

Die Studierenden der Universität Passau können ihr Studium an der USAL im südamerikanischen Wintersemester (März) aufnehmen.

1) STUDIERENDE DER USAL AN DER UNIVERSITÄT PASSAU :

##### Folgende Leistungen müssen erbracht werden:

Ein mindestens vierwöchiges Praktikum in Deutschland, Österreich oder der deutschsprachigen Schweiz. Alternativ ist Freiwilligendienst oder Tätigkeit als Wissenschaftliche Hilfskraft im selben zeitlichen Umfang möglich.

Pflichtveranstaltungen für die Studierenden der USAL in Passau: siehe **Anhang I**.

Abschlussarbeit an der USAL, die als Bachelorarbeit an der Universität Passau anerkannt wird. Die Abschlussarbeit muss innerhalb eines Jahres nach Erbringung aller übrigen Studien- und Prüfungsleistungen eingereicht werden.

2) STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU AN DER USAL:

##### Folgende Leistungen müssen erbracht werden:

Ein mindestens dreimonatiges Praktikum im spanischsprachigen Ausland oder ein mindestens zweimonatiges Praktikum und ein Studienprojekt/eine Exkursion im Umfang von mindestens acht Tagen im spanischsprachigen Ausland.

Pflichtveranstaltungen der Passauer Studierenden an der USAL: **siehe Anhang II**.

Abschlussarbeit an der USAL, die als Bachelorarbeit an der Universität Passau anerkannt wird. Die Abschlussarbeit muss innerhalb eines Jahres nach Ablauf des Studiums an der USAL von den Studierenden eingereicht werden.

3) LEISTUNGSBEWERTUNG:

Äquivalenzlisten des argentinischen und deutschen Bewertungssystems finden sich in **Anhang III**.

#### Artikel 5: Akademische Grade und Voraussetzungen

Die Studierenden, die an dem Austauschprogramm teilnehmen, erhalten die folgenden Akademischen Grade:

- USAL: Licenciado/a en Gerenciamiento Económico Intercultural
- Universität Passau: Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies"

Die zu erfüllenden Voraussetzungen sind in **Anhang IV** aufgeführt.

#### Artikel 6: Koordination des Austauschprogramms

Für die korrekte Durchführung des Programms sind die Vertragspartner in enger Zusammenarbeit verantwortlich.



Ein gemeinsames Komitee stellt die Implementierung der vorliegenden Vereinbarung sicher und garantiert die Ausbildungsqualität.

Die dafür Zuständigen beider Universitäten sind im **Anhang V** aufgeführt.

#### Artikel 7: Treffen zur Koordination

Die Vertragspartner treffen sich nach Möglichkeit mindestens einmal jährlich, zum Zweck der Koordination, abwechselnd an einer der beiden Universitäten. Bei diesen Treffen sind auch die Dekane und/oder die Studiengangsleiter anwesend, um akademische und operative Fragen analysieren zu können. Jede Universität übernimmt die kompletten Reise- und Aufenthaltskosten ihrer Repräsentanten.

#### Artikel 8: Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird für fünf (5) Jahre geschlossen und automatisch verlängert, wenn kein Einspruch erfolgt. Sie kann nach dem Willen eines Vertragspartners mit einer Frist von sechs (6) Monaten zum Ende des akademischen Jahres gekündigt werden. Die Vertragspartner verpflichten sich, die zum Zeitpunkt der Kündigung der vorliegenden Vereinbarung laufenden Austausche bis zu deren Abschluss unter den vereinbarten Bedingungen fortzuführen, inklusive der Abschlussarbeiten.

#### Artikel 9:

Die Anhänge I, II, III, IV und V sind integrativer Bestandteil des vorliegenden Vertrages.

Es werden einvernehmlich zwei (2) Originalkopien auf Spanisch und zwei (2) Originalkopien auf Deutsch unterschrieben.

Buenos Aires, den 18 NOV 2021 2021  
 Passau, den 19/12/21 2021



Für die Universidad del Salvador  
 Der Rektor  
 Prof. Dr. Carlos I. Salvadores de Arzuaga

  
 Für die Universität Passau  
 Programverantwortliche  
 Prof. Dr. Ursula REUTNER  
 UNIVERSITÄT  
 PASSAU  
 Romanische Sprach- und  
 Kulturwissenschaft  
 Prof. Dr. Ursula Reutner  
 Innstraße 40 • 94032 Passau

## ANHANG I

## Studierende der USAL an der Universität Passau

Modulbereich	Modulgruppe	Module	ECTS-Credits
A: "Grundlagen der Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies"	Basismodulgruppe "Theorien und Methoden der Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies"	V Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies: Eine interdisziplinäre Einführung  V Einführung in die Theorien und Methoden der Kulturwissenschaft  V+KS Einführung in die Interkulturelle Kommunikation und das Interkulturelle Management + Interkulturelle Wirtschaftskommunikation	15
B: "Kulturraum-Studien"	Schwerpunkt „Geschichte, Gesellschaft, Raum“	Lehrveranstaltung aus Modulbereich B im Umfang von 15 ECTS-Credits mit thematischem Bezug zu Deutschland bzw. Europa aus einem oder mehreren der folgenden Fächer:  Geographie  Geschichte  Interkulturelle Kommunikation  Kunstgeschichte und Bildwissenschaft  Politikwissenschaft  Soziologie  Methoden der empirischen Sozialforschung	15
	Schwerpunkt "Kulturen, Texte, Medien"	Literatur- und Kulturwissenschaft  Kultur- und Sprachwissenschaft  Kultur- und Gesellschaftswissenschaft  (Die Studierenden bereiten ihre Abschlussarbeit auf der Grundlage eines ausgewählten Seminars vor.)	
C: "Wirtschaftswissenschaften"	Schwerpunktmodulgruppe "Management"	International Marketing	5
		Internationales Management	5
D: "Fremdsprachen und Angewandte Interkulturalität"	Schwerpunktmodulgruppe "Fremdsprachen"	Obligatorische Fremdsprache: Deutsch als Fremdsprache	10
		Fakultative Fremdsprache: Französisch, Italienisch, Englisch, Portugiesisch, Chinesisch, Indonesisch, Polnisch, Russisch, Thai, Tschechisch oder Vietnamesisch	(10)
Abschlussarbeit über ein Thema der Modulgruppe B			10
<b>Gesamt</b>			<b>60</b>



## ANHANG II

## Studierende der Universität Passau an der USAL

Modubereich	Modulgruppe	Module	Credits
A	Cultura general Drei Wahlfächer:	Subjetividad e Interacción Social Sociología del Conocimiento y de la Cultura Historia del Arte Lingüística y Literatura del Area Cultural	15
B	Estudios Latinoamericanos Drei Wahlfächer:	Economía y Sociedad Contemporánea Geografía Económica Argentina y Mundial Procesos Políticos y Sociales Regionales Sociedad, Cultura y Política del Área Cultural	15
C	Área Económico	Principios de Microeconomía Economía Internacional y Comercio Exterior Derecho de los Negocios Internacionales	15
D	Lengua Extranjera Obligatoria Lengua Extranjera Optativo	Español Lengua Extranjera a elección	5 (5)
	Wahlseminar	Die Studierenden können weitere Veranstaltungen aus den genannten Modulgruppen des Lizenziaturstudiengangs besuchen. Jede Veranstaltung entspricht 5 ECTS-Credits.	(5)
Abschlussarbeit über ein Thema der Modulgruppe B			10
<b>Gesamt</b>			<b>60</b>



### ANHANG III

#### Äquivalenzlisten

Umrechnung der an der USAL erzielten Leistungen in das Bewertungssystem der Universität  
Passau

Argentinische Bewertung	Deutsche Äquivalenz
10	1,0
9	1,3
8	2,0
7	2,3
6	3,0
5	3,3
4	4,0
Unter 4	Nicht bestanden

Umrechnung der an der Universität Passau erzielten Leistungen in das Bewertungssystem der  
USAL

Deutsche Bewertung	Argentinische Äquivalenz
1,0	10
1,3	9
1,7	8
2,0	8
2,3	7
2,7	6
3,0	6
3,3	5
3,7	4
4,0	4
Unter 4	Desaprobado



## ANHANG IV

### Akademische Grade und Voraussetzungen

#### Studierende der USAL an der Universität Passau

Wenn die Studierenden alle akademischen Anforderungen erfüllen, meldet die USAL der Universität Passau den Antrag auf Verleihung des Grades Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies".

#### Studierende der Universität Passau an der USAL

Wenn die Studierenden alle akademischen Anforderungen erfüllen, meldet die Universität Passau der USAL den Antrag auf Verleihung des Grades Licenciado/a en Gerenciamiento Económico Intercultural.



## ANHANG V

## Gemeinsames Komitee

Die für das Doppelabschlussprogramm Verantwortlichen sind:

Universität Passau	Universidad del Salvador
<u>Inhaberin des Lehrstuhls für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft</u> <b>Ursula Reutner</b> ursula.reutner@uni-passau.de	<u>Studiengangsleiter des Licenciaturstudiengangs Gerenciamiento Económico Intercultural</u> <b>Daniel Mangieri</b> daniel.mangieri@usal.edu.ar
<u>Mitarbeiter am Lehrstuhl für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft</u> <b>Marc Chalier</b> marc.chalier@uni-passau.de	<u>Akademischer Koordinator</u> <b>Jérôme Coubry</b> jerome.coubry@usal.edu.ar

